

de algunas cineastas en el exilio y también recorre brevemente el tratamiento de los personajes femeninos por algunos directores de género masculino que han dirigido filmes protagonizados por mujeres.

El tercer capítulo de la sección abandona el cine para centrarse en la novela gráfica. Elena Pérez Elena analiza la obra de Marjane Satrapi, particularmente su muy conocida *Persépolis*. Elena Pérez muestra la forma en la que la novela gráfica trata los distintos periodos de la historia reciente de Irán y cómo Satrapi consigue enlazarlos con episodios de su autobiografía y su historia familiar. Esto consigue acercar la historia reciente de Irán al público extranjero no familiarizado de una forma emotiva y personal, lo que da un gran valor a la obra.

En el siguiente texto, Majid Sarsangi y Hamed Soleimanzadh analizan el tratamiento de la realidad y la ficción por parte del director de cine Abbas Kiarostami. Para ello, se centran en las películas *Close-up* y en la trilogía de Koker. En las cuatro películas el director juega con la ambigüedad: al mostrar la historia de varios engaños, Kiarostami, creador de un estilo de cine propio, consigue hacer caer en la trampa a los espectadores.

En el último capítulo, Maryam Haghroosta y Elaheh Nourigholamizadeh realizan un análisis crítico del discurso de la identidad nacional en el film *Nader y Simin*, de Asghar Farhadi. Para ello, presentan brevemente su marco teórico y metodológico y resumen el argumento. Las autoras concluyen que la película muestra, por un lado, las transformaciones de la identidad nacional iraní acaecidas desde la revolución y, por otro, la tensión y las diferencias entre la forma en que los iraníes de distintas clases sociales entienden su identidad nacional.

*Miradas de Irán* es, en resumen, una colección variada y bien lograda de capítulos muy diversos sobre la historia y cultura de Irán. Además de recorrer distintos periodos y temas, el libro es una muestra de los últimos avances y enfoques de la iranología española. Los capítulos son, por lo general, innovadores y académicamente sólidos, pero además la mayoría de ellos están escritos de una forma amena y accesible al público no especializado. Tal vez se echa en falta un capítulo final que sirva de conclusión e hile los distintos temas y periodos abordados, si bien esto no afecta a la calidad de la obra. Los capítulos funcionan bien de forma independiente, y la mayoría de ellos son contribuciones notables a la producción académica en español sobre la historia y cultura iraníes.

Alejandro SALAMANCA RODRÍGUEZ  
Instituto Universitario Europeo (Florencia)

CONSTÁN-NAVA, Antonio. *Libro del origen de los sucesos y recuerdo de los virtuosos: estudio general y traducción anotada al español del manuscrito Uni-*

*cum núm. 2295 de la Biblioteca Nacional de Túnez*. Madrid: CSIC, 2021, 464 páginas.

Este libro recoge el laborioso trabajo de traducción al español y de contextualización de la obra *Niṣāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār* (“Libro del origen de los sucesos y recuerdo de los virtuosos”) del levantino Ibn al-Ṣabbāḥ. Se trata de un *Unicum* registrado bajo el número 2295 en la Biblioteca Nacional de Túnez (BNT), y consta de 275 páginas redactadas en árabe vocalizado. El autor de la traducción y estudio es Antonio Constán-Nava, profesor de la Universidad de Valencia, que ha dedicado cinco años a estudiar este manuscrito.

La obra se divide en dos bloques precedidos por tres capítulos: los agradecimientos, el prefacio redactado por el profesor Dr. Francisco Franco-Sánchez, y las siglas y abreviaturas, al igual que el sistema de transliteración y cronología. El primer bloque constituye el estudio traductológico y el segundo está dedicado a la traducción de la obra original. Se reservan los últimos epígrafes para adjuntar la bibliografía organizada en fuentes árabes, bibliografía de referencia, *Encyclopédie de l’Islam*, y manuscritos. Además, el autor nos facilita dos índices, uno onomástico y otro toponímico, titulados “nombres de personas y colectivos” y “nombres de lugares”.

Tras aclarar en la introducción las peculiaridades caligráficas del manuscrito y su proceso de redacción, el profesor Constán-Nava expone en el segundo capítulo las complicaciones y las precisiones sobre el título. La historiografía de la obra se enfoca en las peculiaridades sobre otras ediciones de este *Unicum* y los desafíos de interpretar la caligrafía en árabe del título y su posterior traducción.

Este epígrafe precede el tercer capítulo titulado “El autor”. Considerando la escasa bibliografía que se conserva sobre el autor, se trata de una compleja labor de recopilación de datos sobre la vida y la época de Ibn al-Ṣabbāḥ. No obstante, se logra ofrecer una biografía aproximada que recoge información sobre su ciudad de origen, los lugares que visitó cronológicamente, su ascendencia defendida por el propio autor en su obra y algunos antecedentes sobre su vida.

El capítulo “El género en el que encuadrar la obra de al-Ṣabbāḥ” describe minuciosamente las características que definen el género literario de la obra de este autor. De este modo, este *Niṣāb* coincide con los siguientes tipos de literatura de viajes: *riḥla ḥiyāziyya*, *riḥla fī ṭalab al-‘ilm* y obra autobiográfica. Para justificarlo el autor se apoya en el contenido de la redacción, especialmente en los tipos de anécdotas que comparte: 1) las verificadas por el autor porque ha sido testigo de esas descripciones, 2) las anécdotas que aprende de otros, 3) sus lecturas sobre la historia, y 4) las menciones de sus lecturas del Corán y los hadices. Asimismo, compara esta narración y establece paralelismos con “obras del género pertenecientes a la literatura andalusí, mudéjar y morisca”, según palabras del autor.

A continuación, se precisa la estructura expositiva de la obra y su estilo lingüístico. El viaje referido comienza en Granada y continúa hasta Bagdad y en él recorre varias ciudades del norte de África. Constán describe el estilo de la narración como directo, ligero y plagado de descripciones detalladas que incluyen listas sobre las ciudades, como sus construcciones o datos históricos. Al mismo tiempo, la redacción del *Niṣāb* es más compleja cuando emplea las aleyas coránicas o los hadices para dar veracidad a sus palabras. Cabe subrayar la redacción en árabe clásico estándar empleando términos dialectales visible en las descripciones que aporta.

La sección que cierra esta primera parte sobre el estudio crítico de la obra está dedicada a las conclusiones sobre la obra *Niṣāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār*. A lo largo de estas páginas, Constán define este libro como “el detalle de una vida completa narrada en forma de lecciones”<sup>1</sup>. En definitiva, el objetivo de este *Unicum* es narrar los elementos históricos, culturales y geográficos que descubre en su recorrido por los países musulmanes, así como compartir con los viajeros anécdotas, consejos y relatos de viajes. También incluye ilustraciones, itinerarios de rutas y guías de sitios y alojamientos que faciliten la labor a los extranjeros.

Finalmente, como se ha adelantado anteriormente, el libro termina con el segundo bloque que aborda la traducción definitiva al español de la obra *Niṣāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār*. La obra original carece de capítulos, pero en la traducción el profesor A. Constán ha decidido añadir epígrafes de cada destino que visitó el autor. Inicia, pues, su trayecto en Granada y sigue la ruta por Ceuta, Marrakech, Fez, Tremecén, Orán, Beirut, Túnez, Bugía, Constantina, Annaba, Beja, Kairuán, Trípoli, Alejandría, El Cairo, La Meca, Yemen, Tihama, Saba, Medina, Hebrón, Jerusalén, Damasco, Bursa-Constantinopla, Persia, Irak, Bagdad, Wasit, Basora y Tabriz. Por último, la obra de Ibn al-Ṣabbāḥ termina con los siguientes epígrafes: el discurso piadoso, la descripción geográfica del mundo conocido, el compendio doctrinal, el colofón y el epílogo.

En conclusión, nos encontramos con una obra que aporta una traducción rigurosa, completada con una extensa bibliografía y un exhaustivo estudio crítico de este *Unicum* y su proceso de traducción. Además de todo esto, no podemos dejar de destacar, finalmente, su valor por las descripciones y las narraciones que aporta sobre la época andalusí.

Fátima CONTRERAS PÉREZ  
Universidad de Sevilla

1. Constán-Nava. *Libro del origen de los sucesos y recuerdo de los virtuosos*, p. 119.